

ON THE ISSUE OF INTER-LANGUAGE CONTACTS AND INTERACTIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF AMERICANISMS)

M.A. Balasanyan, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the «Russian Philology» sector at the faculty of Education, Humanities and Social Sciences Samtskhe-Javakheti State University, Georgia

The author considers the most productive ways of adaptation of the Americanisms in the Russian linguistic cultural space. The examined material indicates that Americanisms are being adapted to the Russian language system. The fact of subordination of Americanisms to the norms of the Russian language is stated.

Keywords: Americanism, interlingual contacts, assimilation, derivation, linguocultural space.

Conference participant


К ПРОБЛЕМЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНИЗМОВ)

Баласанян М.А., канд. филол. наук, ассоциир. проф., руководитель направления «Русская филология» факультета Просвещения, гуманитарных и социальных наук Самцхе-Джавахетский государственный университет, Грузия

В статье рассмотрены наиболее продуктивные способы адаптации американизмов в русском лингвокультурном пространстве. Рассмотренный материал указывает на то, что американизмы адаптируются к системе русского языка. Констатируется факт подчинения американизмов нормам русского языка.

Ключевые слова: американизм, межъязыковые контакты, ассимиляция, деривация, лингвокультурное пространство.

Участник конференции

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i14.1679>

Каждое слово, проникшее на территорию русского языка, подвергается различным типам изменений, требуемого системой русского языка и её нормами. Рассмотрим наиболее продуктивные способы адаптации (ассимиляции) американизмов в русском лингвокультурном пространстве.

1. Наиболее часто встречаемый в современных СМИ способ – транслитерация: сайт, саммит, истеблишмент, аудит, рейвер, блокбастер, слоган, плейбой, менеджер, шоу-бизнес, ди-джей, киллер, дизайнер, сингл, фаст-фуд, Биг-Мак, прайм-тайм, триллер, импичмент, римейк, кантри и др. В большинстве данного типа слов наблюдается полная аллитерация.

2. Однако встречаются и случаи частичной ломки фонетического звучания американизмов на базе русской фонетики: экзерсис (exercise), департамент (department), тинейджер (teenager), преференция (preference), дайджест (digest), уик энд (weekend).

3. Американские слова-интервенты автоматически попадают под не только под фонетический пресс, но и под пресс русской грамматики. На это указывает, во-первых, их оформление формами множественного числа, а, во-вторых, американизмы сразу начинают склоняться по всем её правилам: саммите, бестселлерами, супермаркетов, биг-маками, чизбургерами, фитнесу, римейки, на брифинге, аудита, сайты и мн. другие.

4. Обнаружены также и неизменяемые по нормам русского языка аме-

риканизмы: ноу-хау, шоу, юппи, хиппи, хобби и др.

5. Наибольший интерес для лингвистического опыта представляет адаптация американизмов к словообразовательным моделям русского языка. Задействованы в процессе адаптации следующие модели:

- Образование наречий от американских глаголов: римейк-римейково
- Образование прилагательных от американских существительных: венчер-венчурный (рискованный)
- Образование прилагательных от американских существительных: андеграунд-андеграундный
- Образование наименований лиц женского пола от американских имён мужского пола: менеджер-менеджерша
- Образование процессуальных имен существительных от абстрактных американских имён: имидж – имиджирование
- Образование императивной формы русского глагола от американских существительных: Разыгрался аппетит? Не тормози! Сникерсни!
- Образование глагола от американских существительных: лобби – лоббист – лоббировать.

Ряд американизмов, уже находясь на функциональной территории русского языка, выступил центром словообразовательной активности для его функциональных нужд. Например, американизм шоу имеет в русском языке большое словообразовательное

гнездо: ноу-хау, ток, Обозzzz, Дженгельмен + шоу, Дог, СВ, ТВ. При этом шоу как словообразующий компонент-полуаффикс может занимать как позицию полусуффикса, так и позицию полупрефикса: шоу Оперы, шоу еды, шоу бизнес.

Другим таким центром гибридных образований, номинирующих новые контекстуальные понятия, является американизм рор – поп: поп-акция, попса, попсовый, попсовики, поп-история, поп-арт, поп-дива, поп-патриотизм. Другой словообразовательный центр – слово рунк: панк, панковать, панкушник, панкушниковать.

6. Семантические трансформации.

Характерно, что на русском семантическом пространстве американизм-аббревиатура рор от popular получил поливалентную оценочность и эмоциональность. Сравним, положительную оценочность слов поп-акция и поп-звезда с негативными коннотациями дериватов от попса, а также с композитами поп-патриотизм, поп-история, которые констатируют неодобрительную оценку. Эти и им подобные нейтральные американизмы в русском функционировании трансформируются в коннотативно-эмотивные.

7. Языковая игра.

Ряд гибридных (американо-русских) дериватов представляет собой результат языковой игры коммуникантов (или их игры с языком). Случай первый: к американскому слову dead – омофону русского слова *ded*

добавляется русский диминутивный суффикс – ушк: deadушка (-и). Получается двусмысленный дериват-каламбур: дедушки, мертвые ушки. Именно таков прагматический эффект от названия питерской поп-группы “Deadушки”, производимый на русскоязычное население, которое знакомо с английским словом *dead* (мертвый) – метаязыковой омофон слова *ded*.

Другой моделью гибридной деривации является иная игровая модель: русское слово + американизм = шутовское название поп-группы. По той же модели родились гибриды “Строй-маркет Диамант” (название магазина по продаже строй материалов), Урал-Грейт (название футбольной команды) и мн. другие игровые дериваты малого синтаксиса типа: фэйсом оф тейбл (*to strike the face upon the table*), а брэд ов сив кейбл – бред сивой кобылы и т.п.

К моделям языковой игры относятся и шутивно-иронические гибриды-окказионализмы типа кукишинг (от кукиш (*fig*) – американский суффикс – инг как синоним к американизму *селинг*).

По этой же модели, но уже без игровой интенции и прагматики родились недавно такие дериваты: пиджин-рашен, Рекрутинг-сервис, бэк-вокалист, кинохит, киноман, Бритиш-ГЭС.

Присутствует элемент языковой игры (с целью экспрессивизации) в гибридном малом синтаксисе: билет в синема, Маппетс сегодня вечером, чарт шоу в России, грамотный маркетинг, диджейская поддержка.

К языковой игре (игре с языком) относится и многочисленный молодежный сленг, который представляет собой особый тип адаптации американизмов в русском лексико-семантическом пространстве. Этот вариант можно было бы назвать пиджин-рашен: герла, герлица, герлы от *girl*; на стрите – на улице, от *street*; вайтовый от *white*; лукнуть – взглянуть от *look*; рингофон- телефон от *ring*; хайр – волосы от *hair*, файфы – деньги от *five*.

Интересно отметить, что некоторые иноязычные слова, давно ассимилированные в русском языке, как бы заново заимствуются в другом значении, от которого производятся сленговые дериваты: рекордовый – пластиночный, митинг- встреча, сми-тингнуться – встретиться, рингофон,

ринг – телефон, рингануть – позвонить, рингушник – записная книжка с номерами телефонов), спич – разговор, спикать – разговаривать.

Аффиксация молодежного сленга обходится самыми стандартными суффиксами и префиксами. Например, большинство прилагательных, происходящих от английских корней, образованы с ударным суффиксом –ов-: брендовый (совершенно новый), олдовый (старый), янговый (молодой), лонговый (длинный), френдовый (принадлежащий другу), прайсовый (денежный), еловый (желтый), хитовый (популярный), файновый (хороший), френчовый (французский).

Весь рассмотренный выше материал указывает на то, что американизмы адаптируются к системе русского языка, а не меняют ее. Учитывая, что американский английский экспансивно ведет себя по отношению ко всем другим языкам, можно уверенно констатировать факт подчинения американизмов нормам русского языка.

Инородные понятия, принесённые в русскую культуру, типа: серфинг, селенг, хеллоуин, День Валентина, Европа-плюс, говорящие головы, язык тела, видеоклип, триллер, органайзер, промоутер, имиджмейкер, профит, мидл, бестселлер, хакер, провайдер и некоторые другие – никакого американизирующего влияния на русский язык не оказывают, тем самым не портят и не разрушают его.


References:

1. Vezhbickaja A. Jazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. Culture. Cognition]., *Otvetstvennyj redaktor M.A. Krongauz, vstupitel'naja stat'ja E.V. Paduchevoj* [Managing editor M.A. Krongauz, introductory word by E.V. Paducheva]. - Moskva., *Russkie slovari [Russian dictionaries]*, 1997. - 416 p.
2. Vendina T.I. *Russkaja jazykovaja kartina mira skvoz' prizmu slovoobrazovaniya* [Russian language picture of the world through the prism of word formation]. - Moskva., *Izd-vo «Indrik»* [Publishing house «Indrik»], 1998. - 240 p.
3. Zhabina E.V. *Rol' zaimstvovaniy v processe adaptacii jazykovoj sistemy* [The role of borrowing in the process


of adaptation of the language system]., *Filologicheskie jetjudy. Lingvistika. Metodika: Sbornik statej [Philological studies. Linguistics. Methodology: Collection of papers]*. – Bijsk., *NIC BiGPI*, 1999., pp. 26-30.

4. Kazkenova A.K. *Zaimstvovaniya kak sposob nominacii: Avtoreferat kand. filol. nauk [Borrowing as the mechanism of nomination: Abstract of the thesis by the Candidate of Philology]*. – Almaty., 2000. - 27 p.

5. Benjuh O.P. *Novyj russkij leksikon: Russko-anglijskij slovar' s pojasneniem [New Russian lexicon: Russian-English explanatory dictionary]*. - Moskva., *Russkij jazyk [Russian language]*, 2001. - 208 p.

6. *Dictionary of American Slang.*, H. Wentworth, etc. – London., G.G. Harrap, 1960. - 655 p.  <https://doi.org/10.2307/538189>

Литература:

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание., *Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой*. - Москва., *Русские словари*, 1997. - 416 с.
2. Вендина Т.И. *Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования*. - Москва., *Изд-во «Индрик»*, 1998. - 240 с.
3. Жабина Е.В. Роль заимствований в процессе адаптации языковой системы., *Филологические этюды. Лингвистика. Методика: Сб. статей*. – Бийск., *НИЦ БиГПИ*, 1999., С. 26-30.
4. Казкенова А.К. *Займствования как способ номинации: Автореф. канд. филол. наук*. – Алматы., 2000. - 27 с.
5. Бенюх О.П. *Новый русский лексикон: Русско-английский словарь с пояснением*. - Москва., *Русский язык*, 2001. - 208 с.
6. *Dictionary of American Slang.*, H. Wentworth, etc. – London., G.G. Harrap, 1960. - 655 p.  <https://doi.org/10.2307/538189>

Information about author:

1. Mariana Balasanyan – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of «Russian Philology» of Educational faculty of Humanities and Social Sciences, Samtskhe-Javakhet State University; address: Georgia, Akhaltsikhe city; e-mail: amadan1@rambler.ru